



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, III: Francés-Español

Materia	Traducción idioma 1, III: Francés- Español			
Código	V01G230V01608			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frias, Jose			
Profesorado	Yuste Frias, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			

Descrición xeral

CONTEXTUALIZACIÓN ACADÉMICA

Al estar enteramente dedicada a la direccionalidad inversa Español-Francés, el objetivo primordial de la materia titulada Traducción Idioma 1, III Francés-Español no es hacer traducción inversa pedagógica sino pedagogía de la traducción inversa; el fin primordial y último de la materia no es enseñar francés a los hablantes estudiantes hispanohablantes de la Universidade de Vigo sino enseñarles a traducir, del español al francés, textos que han constituido reales encargos de traducción inversa en el mercado profesional. La direccionalidad de inversa aparece en todo plan de estudios de Traducción e Interpretación porque al existir realmente la traducción inversa entre las actividades cotidianas de los profesionales del mercado la traducción, debe incluirse inexorablemente en la formación universitaria de traductores profesionales. Desde el punto de vista académico, Traducción Idioma 1, III Francés-Español es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS que figura en el tercer curso del actual plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo y que se imparte durante el segundo cuatrimestre en la Facultade de Filoloxía e Tradución del campus vigués. Evidentemente esta materia mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas y conceptuales con las demás materias de direccionalidad directa del Grado ya que siempre debe existir una absoluta complementariedad dialéctica entre la traducción inversa y la traducción directa. La materia Traducción Idioma 1, III Francés-Español se fundamenta en la integración de un conjunto de actividades docentes y discentes llevadas a cabo para una mejor iniciación del alumnado a la realidad profesional de la traducción inversa español-francés en España, en general, y en Galicia muy en particular. De ahí que todos y cada uno de los textos con los que se trabaja han constituido reales encargos de traducción inversa español-francés en la realidad del mercado profesional español y gallego de la traducción.

CONTEXTUALIZACIÓN PROFESIONAL

Desde el punto de vista exclusivamente profesional, el estudiantado de traducción inversa debe conocer, desde el primer momento, la importante realidad cotidiana de la oferta y la demanda en el mercado de traducción inversa. Existen distintos perfiles de actividad de la profesión en la direccionalidad inversa del mercado de la traducción: en el mercado profesional de la traducción inversa español-francés no sólo existe la demanda consistente en traducir un texto del español hacia el francés sino que existen una serie de actividades que no son aparentemente traductivas propiamente hablando. Me estoy refiriendo a toda esa demanda real de redacción directamente en lengua B, en nuestro caso francés, que existe en el mercado español, en general, y gallego, muy en particular. Redacciones en francés que pueden ser, desde una carta para solicitar una partida de nacimiento (cuando no una partida de bautismo a la parroquia a la localidad francesa donde fue bautizado el hijo del emigrante retornado que desea casarse por la Iglesia aquí, en la tierra que vio nacer a sus padres), hasta toda la correspondencia comercial diaria en francés (lettres, télécopies et messageries électroniques) mantenida por las empresas con mercados internacionales francófonos. A todo ello habría que añadir la demanda de multitud de redacciones en francés que toman como fuente de lectura/escucha otros canales diferentes al de la comunicación escrita: por ejemplo, la simple transcripción/reescritura en francés de un documento audiovisual (un documental, una entrevista o toda una película francófona) para crear el texto de partida francés desde el cual se encomienda un encargo de traducción directa hacia el español.

El alumnado debe aplicar a la direccionalidad inversa las rutinas laborables de los traductores profesionales: desde el dominio de las herramientas profesionales más habituales en nuestro siglo XXI (el tratamiento de textos; los correctores ortográficos y de gramática; los diccionarios digitalizados en CD-ROM; las fuentes de documentación en red; los diccionarios, léxicos y glosarios en Internet; etc.) hasta el uso de plantillas para encargos de traducción, pasando por el adecuado uso de las fuentes de consulta terminológica y documental analógicas y digitales que, en el caso de la traducción inversa, podría resumirse así: seguir un cierto orden y criterio de selección en las consultas; utilizar bien auténticos [y no falsos] textos paralelos; empezar siempre por explorar a fondo los diccionarios monolingües para pasar a manejar, en última instancia y con muchísima cautela, los bilingües si no se ha conseguido ningún resultado.

Competencias de titulación

Código

A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada

B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir el metalenguaje necesario para hablar de la traducción a un nivel elemental sabiendo aplicar las etapas del proceso traductor (comprensión, interpretación, desverbalización, reexpresión, revisión y verificación) a la direccionalidad inversa específica español-francés.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B5
	A5	B6
	A8	B7
	A9	B8
	A13	B12
	A14	B15
	A17	B16
	A28	B17
Alcanzar un alto nivel de competencia oral y escrita en la lengua de partida, haciendo especial hincapié en la comprensión lectora, con el fin de reconocer sus propias limitaciones para poder superarlas.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B5
	A5	B6
	A6	B7
	A8	B8
	A9	B12
	A13	B15
	A14	B16
	A17	B17
Saber redactar textos en francés, la lengua de llegada, gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados. Tomar conciencia de la suma importancia de la expresión oral en francés en encargos reales de traducción inversa español-francés.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B5
	A5	B7
	A6	B8
	A8	B12
	A9	B15
	A13	B16
	A14	B17
	A17	B22
Saber utilizar técnicas básicas de documentación analógica y digital tanto en lengua A (español) como en lengua B (francés) para encargos específicos de traducción inversa español-francés.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B5
	A6	B7
	A8	B8
	A9	B12
	A13	B15
	A14	B16
	A17	B17
	A28	B22
Contrastar las diferencias tipográficas, léxicas, sintácticas y discursivas entre las dos lenguas de trabajo: el francés y el español	A2	B1
	A3	B2
	A4	B5
	A5	B6
	A6	B7
	A8	B8
	A9	B12
	A13	B15
	A14	B16
	A17	B17
A28	B22	

Saber cuáles son los criterios que definen una actuación traductora pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de partida (hispanohablante) y de la cultura de llegada (francófona) qué consecuencias culturales, políticas, ideológicas y sociales tienen las decisiones tomadas	A2	B1
	A3	B2
	A4	B3
	A5	B5
	A6	B6
	A8	B7
	A9	B8
	A13	B12
	A14	B15
	A17	B16
A28	B17	
		B22
Dominar todo tipo de transcendencia textual o transtextualidad, a saber: la intertextualidad, la metatextualidad, la paratextualidad y la hipertextualidad. Ser consciente del papel del traductor como mediador entre los distintos imaginarios presentes en todo viaje transtextual de las dos culturas, española y francesa, con las que trabaja.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B5
	A5	B6
	A6	B7
	A8	B8
	A9	B9
	A13	B12
	A14	B15
	A17	B16
A28	B17	
		B22
Ser capaz de adaptarse al mercado laboral cambiante que exige un continuo reciclaje brutal del profesional de la traducción siempre al día en cuanto a innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su entorno laboral: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes de información, nuevos accesos al conocimiento, nuevas formas textuales (unidades verbo-icónicas y entidades iconotextuales de traducción), nuevos sectores de mercado, etc.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B5
	A5	B6
	A6	B8
	A8	B12
	A9	B15
	A13	B16
	A14	B17
	A17	B22
A28		
Relacionarse profesionalmente con todos los demás agentes paratraductores implicados en el proceso de la traducción: iniciador; cliente; informantes y expertos; informáticos; diseñadores gráficos; editores, maquetadores y revisores; directores, actores y técnicos de doblaje; etc. : a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la gestión de proyectos b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir d) aprender a asumir responsabilidades e) aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades traductoras. Para ello el profesor procurará transmitir constantemente al alumnado una confianza en sí mismos/as y en su futuro como traductores/as español-francés, a pesar de que la dirección L1-L2 sea la más problemática de las direccionalidades. f) crear un espíritu crítico y autocrítico	A2	B1
	A3	B2
	A4	B3
	A5	B4
	A6	B5
	A8	B6
	A9	B7
	A13	B8
	A14	B12
	A17	B15
A28	B16	
		B17
		B22

Contidos

Tema

1. FUNDAMENTOS GENERALES Y TRADUCTOLÓGICOS	1.1. Traduire n'est pas seulement communiquer
	1.1.1. Pourquoi traduit-on ?
	1.1.2. Mondialisation et traduction
	1.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues
	1.2. À la recherche du sens
	1.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction
	1.2.2. D'un système de signes à l'autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique
	1.2.3. Traduction & paratraduction
	1.3. Traduction et culture
	1.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire
	1.3.2. Traduire est un fait de culture
	1.3.3. La traduction métisse les cultures

2. LA TRADUCCIÓN INVERSA EN EL MERCADO PROFESIONAL	2.1. Introducción a los aspectos socioprofesionales de la traducción 2.2. Características de la traducción profesional 2.3. El mercado de la traducción inversa español-francés 2.3.1. El mercado público 2.3.1.1. El sector institucional 2.3.2. El mercado privado 2.3.2.1. El sector editorial 2.3.2.2. El sector comercial 2.4. La demanda de la traducción inversa español-francés 2.4.1. La figura del iniciador 2.4.2. El entorno laboral 2.5. La oferta de la traducción inversa español-francés 2.5.1. La figura del traductor profesional 2.5.2. El entorno socioprofesional francófono
3. TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN EN TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-FRANCÉS	3.1. Fuentes de consulta terminológica impresas: léxicos, glosarios y diccionarios unilingües, bilingües y plurilingües 3.2. Fuentes de documentación impresas: diccionarios enciclopédicos, enciclopedias, libros y revistas 3.3. Criterios de calidad para la evaluación de las fuentes electrónicas 3.4. Fuentes de consulta terminológica electrónicas: bancos de datos plurilingües, bilingües y unilingües en Internet 3.5. Fuentes de documentación electrónicas: buscadores, portales, herramientas y ayudas en línea para traductores
4. REDACCIÓN EN L2	4.1. Nociones elementales de ortografía y ortotipografía francesas 4.2. Escritura braquigráfica francófona 4.2.1. Ortografía técnica en los textos franceses: las abreviaturas 4.2.2. Ortografía técnica en los textos franceses: las siglas y los acrónimos 4.2.3. Ortografía técnica en los textos franceses: los símbolos 4.3. Registros de la lengua francesa 4.4. Sistema, norma y bon usage

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa detallado Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumno en TEMA y en otras aplicaciones web 2.0 que se emplearán a lo largo del curso (Facebook y Twitter principalmente).
Estudo de casos/análises de situacións	Se trabajará en clase con encargos reales de traducción inversa español-francés ante los cuales el alumnado deberá tomar una serie de decisiones sobre cómo realizarlos y solucionar los problemas de gestión que se presenten. Sin olvidar nunca el minucioso y siempre imprescindible trabajo de revisión y corrección de los textos traducidos antes de entregarlos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desenvolver y entregar trabajos, responder a encargos, participar en debates, comentar entradas y participar en el blog de investigación del profesor (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog)
Sesión maxistral	El profesor presentará: a) cada una de las unidades temáticas del programa que servirán de marco de trabajo para la realización de las prácticas de traducción inversa español-francés, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encargo de traducción inversa español-francés

Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma

En cuanto a la resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma y fuera del aula, todos los alumnos tienen la «obligación» de llevar consigo (allá donde vayan) una libreta de bolsillo □ una especie de carnet de notes al que, muy adecuadamente, llamamos calepin □ y que el profesor recogerá todas las semanas. En ella cada alumno anota todas sus dudas, reflexiones y cualquier comentario sobre la traducción, en general, y la traducción inversa español-francés, muy en particular. Anotaciones particulares (muchas veces repletas de inquietudes) que, a lo largo de la semana, cada alumno haya podido acumular tanto dentro como fuera del contexto universitario (en los medios de comunicación, en la calle, en una conversación, en sus ratos de ocio, cuando están comiendo, cuando ven una película, etc.). Lo que se pretende es que el alumno utilice el mayor número posible de canales (oído, vista, palabra y tacto) para reflexionar sobre la práctica traductora en situaciones comunicativas nada académicas, que sólo pueden producirse fuera de las aulas. Cada semana el profesor elegirá la idea que le haya parecido más sugerente y a la que se le puede sacar más partido montando la unidad didáctica correspondiente. Así, por ejemplo, en cursos anteriores, y por mencionar sólo los aspectos referentes a la identificación de problemas de traducción, han destacado las siguientes preguntas: ¿cómo se traducen las onomatopeyas?; ¿los nombres propios deben traducirse?; ¿cómo se usa la mayúscula en francés?; ¿cómo se traduciría, hipotéticamente, al francés el eslogan «de fruta madre» utilizado por una frutería viguesa?, etc. Con su calepin a cuestas el alumno sacará mayor provecho de su asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos o jornadas relacionadas directa o indirectamente con la materia. Evidentemente, en la era digital y dados los tiempos de e-learning que corren, las nuevas tecnologías pueden convertir el calepin en un portafolio electrónico llevado por el propio alumno.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Estudo de casos/análises de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Sesión maxistral	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el despacho del profesor, en horario de tutorías oficial, como a través de la red, ya sea por medio del correo electrónico tradicional o mediante mensajes enviados a través de la red social Facebook. Por consiguiente, se recomienda que cada alumno tenga una cuenta facebook académica. Los principales objetivos de la atención personalizada son: a) asesorar a los alumnos sobre la realización de los distintos encargos que se propongan a lo largo del curso. b) ofrecer ayuda a la hora de gestionar los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes usadas.

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Estudo de casos/análises de situaciones	Ajuste de las traducciones realizadas y entregadas a los detalles de cada encargo de traducción inversa español-francés.	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno tanto en la plataforma TEMA como como en las demás TIC utilizadas a lo largo del curso, sin olvidar la participación activa del alumno en el blog de de investigación del profesor.	25
Sesión maxistral	Pruebas puntuales propuestas al hilo de los contenidos desarrollados en la sesiones magistrales.	20
Resolución de problemas e/ou ejercicios de forma autónoma	Examen final	15

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad para poder acogerse a la evaluación continua es del 80%.

En todas las pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas.

En el examen final de la evaluación continua habrá tan sólo dos pruebas de traducción inversa español-francés: una en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otra en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material.

La copia o el plagio serán penalizadas.

Con respecto a la corrección tanto de todas y cada una de las pruebas del curso como del examen final, que tendrá lugar durante la última semana de clases, cabe señalar que se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas de la lengua francesa. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan cualquier prueba.

En el caso de alumnos que no se acojan a la evaluación continua, el examen final que tendrá lugar durante la última semana de clases, constará de tres pruebas: una parte teórica (respuesta redactada completamente en francés a una pregunta teórica del temario: valor 50%) y otra parte práctica que consistirá en dos pruebas de traducción inversa español-francés: una en la que no se permitirá el uso de diccionarios ni de ningún tipo de material, y otra en la que sí se permitirá el uso de diccionarios y de cualquier tipo de material.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en el párrafo anterior.

Bibliografía. Fontes de información

La bibliografía de consulta electrónica en línea se facilitará en las sesiones presenciales.

1. Bibliografía general sobre traducción inversa :

Beeby Lonsdale, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press.

Gémar, J.-Cl. (1996) «Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction», *Meta*, xli, 3: 495-505.

Grosman, M. et alii [eds.] (2000) *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*, Tübinga: Stauffenburg.

Hurtado Albir, A. [ed.] (1994) *Estudis sobre la traducció*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (1999) «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en Hurtado Albir [dir.] (1999), pp. 8-58.

Hurtado Albir, A. [dir.] (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid: Edelsa.

Kelly, D., Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. [eds.] (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada: Atrio.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «La traducción A-B en el mercado profesional» en Kelly, D. et alii [eds.], pp.

43-64.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 33-41.

Ladmiral, J.-R. (1972) «La traduction dans l'institution pédagogique», *Langages*, 28: 8-39.

Ladmiral, J.-R. (1994²) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París: Gallimard.

Prunč, E. (2000) «Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur», en Grosman et alii [eds.] (2000), pp. 5-20.

Prunč, E. (2003) «Óptimo, subóptimo, fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 67-89.

Rydning, A. F. (1991) *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*, Oslo: Universidad de Oslo.

Tricás Preckler, M. (1994) «Argumentación y sentido», en Hurtado Albir, A. [ed.] (1994), pp. 153-165.

Yuste Frías, J. (2005) «Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios», en Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.], pp. 147-170. Capítulo disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf>

Yuste Frías, J. y Álvarez LUGRÍS, A. [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. traducción & paratraducción, nº 1, ISBN:84-8158-290-5. [Algunas partes del libro pueden consultarse en red]:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/202-estudios-sobre-traduccion-teoria-didactica-profesion.html>

2. Bibliografía básica para la redacción en L2 (francés):

2.1. Obras generales

Buisseret, I. De (1975) *Deux langues, six idiomes*, Ottawa: Carlton-Green.

Bureau de la Traduction (1996²) *Le guide du rédacteur*, Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Grevisse, M. (1993¹³) *Le bon usage: grammaire française*, ed. reform. por André Goose, París-Louvain-la-Neuve: Le Robert.

3.2. Ortografía y tipografía

Doppagne, A. (1991) *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, París: Duculot.

Imprimerie nationale (1993³) *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, París: Imprimerie nationale.

Ramat, A. (1994) *Le Ramat typographique*, Condé-sur-Noireau (Francia): Charles Corlet.

Richaudeau, F. (1989) *Manuel de typographie et mise en page*, París: Retz.

Yuste Frías, J. (1999) «Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas», *Viceversa*, 5: 63-74. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf>

Yuste Frías, J. (2001) «Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e osacrónimos», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf>

Yuste Frías, J. (2005) «Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)», *Viceversa*, 11: 173-181. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf>

Yuste Frías, J. (2008) «Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)» *Viceversa*, 14: 57-69. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf>

Yuste Frías, J. (2010b) «Ortotipografía y traducción», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traduccion.html>. Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>

3.3. Diccionarios generales

Robert, P.(1986²) *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. rev. yaum. por Alain Rey, París: LeRobert, 9 vols.

Robert, P.(1993³) *Le Nouveau PetitRobert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed.reform. y aum. por Josette Rey-Debove Alain Rey, París: Le Robert.

Robert, P.(1999) *Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs*, ed. rev., corr. y modern.por Alain Rey, París: Le Robert.

Imbs, P. y Quemada, B. [dirs.] (1971-1994) *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du xix^e et du xx^e siècle (1789-1960)*, París: c.n.r.s. □ Gallimard, 16vols. *Trésor de Langue Française informatisé*. Version informatique (2004) des 16 volumes du *Trésor de la Langue Française, dictionnaire de la langue du xix^e et du xx^e siècle* du CNRS (197-1994, Paris : CNRS / Gallimard), [Dictionnaire sur CD-ROM], París : CNRS / ATILF / UNIVERSITÉ DE NANCY 2.

Duval, A. [dir.](1994) *Le Grand Robert électronique dmw. Ensemble d'outils d'aide à la rédaction de textes français sur disque optique compact élaboré à partir du Grand Robert de la langue française en 9 volumes de Paul Robert dans sa nouvelle édition dirigée par Alain Rey*, [cd-rom], París: Le Robert. *Le CD-ROM du Petit Robert. Nouvelle Version électronique 2.1 (2001) du Nouveau Petit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française* de Paul Robert remanié et amplifié par Josette Rey-Debove et Alain Rey (1994, París : Dictionnaires Le Robert) [Dictionnaire sur CD-ROM], Paris : Dictionnaires Le Robert / VUEF 2001-2003

Journal officiel de la République française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, París: dglf.

4. Traducción & Paratraducción Francés-Español-Francés

Yuste Frías, José (2009b) «Debate sobre □ Paratraducción : le concept-clé de l'École de Vigo □», Turno de preguntas de la cuarta conferencia dada en la Facultad de Filología e Traducción de la Universidade de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: **T&P_UVigoTV**

Yuste Frías, J. (2010b) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/asterixco-y-obelixco.html>

Yuste Frías, José (2011b) «Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kunečová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html>

Yuste Frías, José (2011d) «Tiempo para traducir la imagen» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>

Yuste Frías, José (2011f)) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011h) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>

Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>

Yuste Frías, José (2012e) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>>

Recomendaciones

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

El estudiante ha de asumir que el traductor debe ser no un lector más sino siempre el mejor lector de un texto, y que para ello ha de interpretar perfectamente todo el texto con el fin de captar el sentido que éste transmite. Para una correcta identificación de los rasgos estilísticos y de las referencias culturales del texto de partida por parte del estudiante de traducción inversa, nada mejor que una excelente competencia en la lengua y cultura de partida, es decir, en lo que constituye su lengua y cultura A (LC1). Por otra parte, de lo que se trata en la materia de Traducción Idioma 1, III Francés-Español, es de que el estudiante capte principios y estrategias derivados del hecho de traducir hacia el francés, esa lengua B que debe empezar a ser tan suya como su lengua A (el español). El estudiante ha de captar que el traductor ha de ser siempre un excelente redactor en la lengua de llegada, por mucho que ésta sea una L2 para él. Para ello debe haber adquirido previamente determinadas estrategias que le permitan reformular correctamente en francés el sentido del texto de partida redactado en español procurando hacer gala de la mayor claridad a la hora de expresarse en lengua francesa. En definitiva, para comenzar a cursar esta materia, como de hecho todas las demás materias de [traducción general], el alumno deberá tener ciertos conocimientos previos y destrezas básicas que se consideran herramientas indispensable del trabajo discente:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y, por consiguiente, máxima corrección tanto en la expresión escrita como en la expresión oral.
- lectura intensiva, extensiva y selectiva de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
- interpretación de textos o discursos (detección de dobles sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos u orales en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; navegadores; léxicos, glosarios, diccionarios y enciclopedias en formato electrónico on line y off line; correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos bibliotecarios, fuentes de documentación y diccionarios en formato papel

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería realizar antes de empezar el período de docencia:

- estudio pormenorizado del Bon usage de la lengua francesa (véase apartado correspondiente en la bibliografía)
 - ejercicios de lectura intensiva, extensiva y selectiva, en papel y en pantalla de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
 - uso cotidiano del ordenador, la «pluma del traductor del siglo XXI», con vistas a la familiarización en el manejo de los distintos programas y de los nuevos formatos hipertextuales
 - sesiones de trabajo práctico en la red: búsqueda y consulta de fuentes de información terminológica (léxicos, glosarios, diccionarios, enciclopedias) y documental; gestión de cuentas de correo electrónico; envío telemático de archivos, etc.
 - asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca Central de la Universidade de Vigo y por la Biblioteca de la Facultade de Filoloxía e Tradución
-